XCII 3 October 1963

OBSERVADOR

Semanario Informativo ✠ Netamente Arubiano

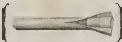


Rufino Lampe
a gradua den
Ciencia Quimica
na Hulanda



Take the world's first Humiflex Plastic Pack

Moistureproof, vacuum-formed so freshness and flavor stay in. Paxton comes to you twice as fresh and flavorful as any other cigarette. The Humiflex Pack is soft and flexible. It's the best-looking pack you ever carried. And the rounded corners make it the most comfortable.



Add a new team of filters back-to-back

Filter #1 is fortified with PECTON. Actually controls moisture to freshen the flavor with every puff. Filter #2 keeps Paxton's rich flavor good and mild.



And suddenly you're in a new world of flavor with new PAXTON menthol cigarettes

Paxton gives you fine, Grade A tobacco flavor... and the gentle reward of new soft menthol. New blend, new pack, new team of filters back-to-back. Try Paxton... the new cigarette from Philip Morris Inc.

The filter you hoped for—the flavor you smoke for!

"OBSERVADOR"
Semanario Informativo
Netamente Arubiano
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :
Trimestre .... " 5.—
Anual .... " 19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel 1058

EDITORIAL

Recientemente BESTUURSCOLLEGE di Aruba a propone na Eilandsraad pa pone un prohibicion pa haci construccion riba e pida terreno pabau di oficina di D.O.W., pa matibo cu pa parti di gobierno nan kier bai haci Lloyd G. Smith Boulevard un caminda recto.

E decision di Bestuurscollege ta parce nos innecesario, ya cu e lorada di e boulevard tin un nificacion util y e no ta molestioso manera hopi ta pensa.

Te hasta ta aconsehable pa mantene e lorada actual y hacie un rotonde — mescos cu na Strand Hotel — di manera cu e autonan cu ta bai hotel y Eagle ta pasa banda panoord y e autonan cu ta bini for di Hotel y ta bai stad ta posa banda pazuid.

Por haci e rotonde un cos unico door di jene cu matanan bunita y piedranan natural y ademas cu algo cu ta atractiva pa e turistanan, cu tin cu pasa rond di e boulevard ora cu nan ta bai of bini for di Hotel. Anachi por ilumina e rotonde na un manera excepcional p'asina e por hala atencion for di leu. Y lo mas importante di e rotonde ta, cu e lo juda e comunidad masha hopi pa loke ta trata di e seguridad di trafico, algo cu t'asina deplorable na Aruba y riba cual ya nas a jega di scirbi den pasado. E decision di Bestuurscollege po kita e lorada aki y haci e caminda recto lo por tin consecuencianan lamentable po motibo cu e lo por bin haci e seguridad di trafico riba e isla un poco mas insegur ainda.

Actualmente mes por constata cu apesar cu e lorada ta sirbi pa kibra velocidad di e autonan cu ta corre duru, sa socode cu tin chofernan cu na a haci caso di esey y a sigi corre y bolter e auto un poco mas aleu.

Si e pida caminda en kestion bira recto e lo por trece cune cu e automabilistanan sin tino cu ta gusta corre duru e ora ey na tin di pensa riba e lorada y nan por sigi corre cu e mesun velocidad. Y e velocidad aki ta peligroso, pa motibo cu di D.O.W. p'ariba e caminda ta masha frecuentá pa trafico na pia y den auto. Por ehemplo na e oficina di D.O.W. na horanan cu trabau ta cuminza tin hopi movecion di hende y auto; na entrada di haf na unda e trahadonan ta drenta y sali; un poco mas pariba na marshé tambe tin hopi hende ta cruza caja; na cine na momento cu e pelicula caba tambe tin hopi trafico y ta na e horanan aki e autonan sa supla pasa bai. Y sabiendo cu nan no tin cu "slow" mas pa e lorada, ya cu esaki no t'ey mas, nan ta keda mantene e mesun velocidad.

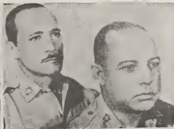
Tur loke ta para aki riba ta e posibel consecuencianan c'un boulevard recto lo por trece cuné.

Kizas den circulo di gobierna nan no a mira e asuntu di e banda di trafico y ta pesey nos ta hanja cu ta necesario po hala atencion aki riba.

Nos ta hanja asina pues, cu net construccion di un bunita rotonde pabau di D.O.W. lo trece muchu mas beneficio c'un caminda recto. Tambe muchu mas miho pa pensa na prome luga riba e seguridad di un comunidad cu riba e deseo di algun hende cu ta hanja e lorada molestioso.







Riba e promer grafica, un soldá cu máscara contra gasnan ta aparecé na Santo Domingo amenazando un homber, ora cu e ta hacié pregunta. Riba e otro grafica por mira e generalnan Louis Aniama Tió y Antonio Barrera Imbert, kendenan a derroca Juan Bosch den un golpi di estado.

GOLPI MILITAR A BAHA JUAN BOSCH COMO PRESIDENT DI SANTO DOMINGO

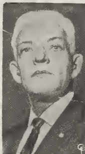
Diarazon siman pasa un golpi militar, cu a socode na un manera pacifico sin cu sanger a basha, a baha Juan Bosch for di su puesto di president di Santo Domingo. Bosch a keda presu pa algun dia den e palacio presidencial y despues a worde poni na bordo di un fregata pa e bandona e pais. Dialuna ultimo Juan Bosch buntu cu su senjora a jega na e isla Guadelupe abordo di e fregata "Mella".

E president derroca lo por a continua na poder segun opinion di varios bende imparcial, si simplemente el a proclama na e pueblo cu su gobierno lo ta anticomunista.

Cuarenta y ocho hora despues cu e lidernan militar a tumbé, a parce evidente pa bopi bende cu Bosch tabata desea pa nan a tumbé.

E afirmacion aki ta parce absurdo pero e ta berdad, aunke cu pa esun cu no ta muchu conoci cu e sorprendente politica di e pais aki y cu ta desconoce e metodonan democratico despues di tres decada di dictadura di Trujillo, ta resulta dificil pa comprende.

E unico cos cu e oposicion a pidi Juan Bosch den e ultimo dianan di su gobierno tabata pa e duna di conoce su politica encuanto e comunismo. Ta existi razonnan pa kere cu e forzanan armá lo no a poné un banda si el a proclama su mes anticomunista.



Juan Bosch

Recientemente Bosch a viaha pa Mexico poco despues c'un grupo di cuidadanonan a presenté un sorto di ultimatum pa e declara cu e ta anticomunista.

E forzanan arma no a provecha di e ausencia di e president pa bahé. Ta na su regreso nan a exigí pa tuma un decision.

Ta dificil pa splica ta di con un president democrata manera Bosch ta nenga na adopta un actitud fiho contra di un doctrina tan en contra di su idea y practiconan. E razon cu nan ta duna ta cu Bosch a administra desastrosamente e asuntu publicamente ora cu na nomber di e estado el a realiza convenionan pesimo cu empresanan estranbero y cu e no tabata sabi con sali di e dificultad y pa e motibo ey tabata desea pa sali for di e presidencia lagando e problemanan financiero pa e otronan soluciona.

Bosch a coketea cu e comunistanan permitiendo algun di nan pa papia na radio — incluso na e emisora oficial — y permitiendo cu otronan a ocupa puestonan subalterno di e Estado, pero segun su propio enemigonan ta bisa privadamente, nunca e no a fomenta e comunismo.

Ora cu e comunismo a brota den forma violento el a suprimi esa-

ki manera den e caso di e welga di e empleadonan di e compania di Electricidad, e azucareronan y e empleadonan publico, y tambe algun otro, nan tur dirigi pa e comunistanan.

E presion di e enemigonan a aumenta contra Bosch ora cu nan a observa cu e President a nenga na ripiti e declaracion publica cu el a baci contra e comunismo algun luna pasa na un base di e forzanan arma.

Nan a banja den e capricho di e president, un excusa magnifico pa nan cobra nan venganza cu a worde produci pa e amarga derrota electoral.

Na e mesun momento cu nan tabata pidi e president inutilmente pa e declara su mes contra di e comunismo, nan tabata baci presion riba e forzanan arma pa nan interveni. E mando di e forzanan arma a interveni finalmente, pero a ser bisa cu e bomber clave tabata e ministro di Defensa Elby Viñas Roman, kende den e mesun madruga di e golpi a priminti Bosch cu e lo duné su apoyo y lo mantené den poder solamente si Bosch declara su mes contra di e comunismo, pero Bosch no kier a tuma adeu.

E capricho di Bosch ta worde adverti den e comienzo di un documento cu el a scirbi diadomingo den e palacio presidencial na unda e ta preso y cu el a entrega na su sobrina Milagros Ortiz Bosch ora cu esaki a bisbité y cual documento e mucha muber a saca scondi den e parti interior di su panja. Den e documento ta para: "Ni bibo ni morto, na poder ni den caja, nan no ta logra di nos cu nos ta cambia nos conducta".

Su conducta den e caso aki tabata consisti den bisa cu e ta anticomunista, mescos cu Romulo Betancourt, Jose Figueres y su otro gran amigonan.

Esaki ta un posibel splicacion — di e varios splicacionnan posibel — di e misterio di e derrocamento di Juan Bosch y di e caida di e democracia na Republica Dominicana.

E forzanan arma no a embarca Bosch den e prome avion pa estraberia riba e prome dia di e golpi, probablemente pa temor di e repercusion cu e palabranan cu necesariamente e tabata mester a pronuncia por tabatin den e pais.

E emisoranan di radio di Puerto Rico, Venezuela y Mexico, mescos cu esnan di otro paisnan mericano, por worde scucha perfectamente na Republica Dominicano y Bosch, e bomber di momento, lo tabatin entrada inmediato na nan.



Aki riba nos ta mira e señora di Juan Bosch na e momento cu e ta subi avion na San Juan Puerto Rico pa bai Santo Domingo. E ta den compania di Manuel Abreu Castillo (centro) - Santiago Polanco Abreu. Castillo ta president di e Asociacion di abogadonan portoriqueños y Abreu ta president di e Camara di Representantenan di Puerto Rico.

•

Talvez lo e por a dirigi un jamamento na su partidarionan pa participa den lucha y asina provoca dramamento di sanger, algo cu e forzanan arma y e gobierno provisional ta trata cuidadosamente pa evita.

Te cu awor nan no a registra ni un solo morto pa efecto di e golpi militar. Si e golpi tabata sangriente, e reaccion di e opinion mundial lo por tabata ainda mas grave.

E idea inicial tabata pa manda Bosch Spaña den un fregata, pero nan a laga e idea aki bai pa motibo cu na Spaña tin bopi di e Trujillistanan y tambe pa motibo cu Bosch ta mal mira pa e autoridadnan spanjo.

Spaña tabata e unico pais cu Bosch no a bishita na ocasion di e viahe cu el a baci pa Europa ora cu el a bira president electo.

E problema principal di e gobierno awor ta pa logra algun apoyo internacional. Den e cajanan no a tende ni un solo grito di apoyo na e golpi, ni tampoco nan a baci manifestacionnan na fabor di e gobierno nobo.

Majoria parti di e empleadonan di e Secretaría di Obras Publicas no a traba ayera y e Secretario di e departamento aki a bisa cu nan no a baci esaki pasobra nan "ta comunista".

E "Listin Diario" a publica diadomingo un otro editorial criticando e golpi y bisando cu e lo vigila e actuacion di e gobierno nobo pa denuncia cualkier atropello cu e baci contra di e derechonan cuidadano.

•

BOYCOT ECONOMICO CONTRA CUBA TA UN FRACASO — NAN A DECLARA NA MERCA

E dirigentenan di e Marina Mercante na Estados Unidos den e dianan aki a declara cu e boicot economico cu e gobierno Mericano a pone contra di Cuba Comunista ta un fracaso y alavez nan a demanda medidanan mas energica pa detene e comercio di mundu liber cu e satelite sovietico .

Ralp E. Casey, president di e Instituto Norteamericano di Marina Mercante, y Joseph Curran, president di e Sindicato Nacional di Marina Mercante, a coincidi pa califica como ineficaz, e presion cu ta worde eherce riba Cuba.

Casey a bisa cu e referido instituto, cu ta representa majoria di e armadornan di bapor di bandera norteamericana ta desea pa nan pone sancionnan riba e gobiernonan y tambe contra e armadornan estranbero cu ta haci comercio cu Cuba.

"Despues di mas di 1 anja di medidanan na mitad (contra Cuba) e momento a jega pa pone un fin na e constante crecemento di e poder economico (comunista) na Cuba" - Casey a declara.

Na Washington, funcionarionan di gobierno a bisa awe cu e bapornan frances a cuminza trafica cu Cuba pa prome biaha desde 1 di januari tempo cu e direccion maritima di Estados Unidos a cuminza confecciona un "Black List" di e bapornan di mundu liber cu ta participa den e comercio aki.

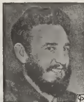
Dicho funcionarionan a senjala cu e departamento di Estado a trece e asuntu dilanti gobierno frances, cual a afirma cu control lo worde baci riba e comercio ey. Curran a pidi sancionnan fuerte contra tur e empresanan y tur e bapornan di dicho empresanan cu ta dedica nan mes na e comercio cu Cuba.

El a agrega cu e Sindicato Nacional di Marina Mercante a solicita desde basta tempo caba e ampliacion di e sancionnan economico contra Cuba.

Casey a dirigi un jamada na e armadornan di mundu liber, miembronan di e Organizacion Internacional di Navegacion, pa nan retira voluntariamente nan bapornan di e trafico cu Cuba. El a bisa cu esey lo elimina di inmediato e 75 porciento di tonelahe cu Cuba ta disfruta deu actualidad.

Tal medida, na su bez no solamente lo crea un grave obstaculo pa e regimen castrista sino cu tambe lo e aumenta na un manera tremenda e costo cu Rusia tin di encerra den su respaldo na Cuba - Casey a bisa.

Francia a reacciona riba e acusacion y un portavoz di e embabada frances a bisa cu un parti di e cuatro bapornan, o tur cuatro, tabata fletá pa companianan bulandes. El a declara cu Francia, igual cu Gran Brentaña y demas naciownan maritima, no tin forza legal pa impedi cu e bapornan di propiedad privá por bai na cualkier porta internacional.



Fidel Castro

Nos ta trata na stopnan "e portavez frances a bisa", pero nos no tin medionan legal pa detené nan". El a referi cu e gobierno frances a adverti e companianan naviera cu, segun e regulacionnan di Estados Unidos, nan bapornan lo por keda exclui pa transporta cargamento di e gobierno di Estados Unidos.

Desde dia 1 di e anja aki, 164 bapor di mundu liber a worde poni riba e "black list" di Estados Unidos. Majoria di nan tabata nabega bau di bandera britanico o griego.

•

POBLACION MUNDIAL TA AUMENTA TUR ANJA CU MAS DI 60 MIJON DI HENDE

E poblacion mundial a jega 3.069 mijon persona na mitad di anja 1961, un cifra cu a revela un aumento di 61 mijon cu respecto na e anja anterior. Asina ta worde revela pa e informe anual demografico di Naciones Unidas correspondiente na anja 1961, pero cu te awor a worde duna pa publicidad.

E aumento di e poblacion mundial ta igual na un tercer parti di e poblacion di Estados Unidos o tres bez mas cu e poblacion di Argentina.

E poblacion di mundu a aumenta na 560 mijon den e periodo di 11 anja, esta di 1950 pa 1961. Es decir, algo mas cu e poblacion di India. Asia pa su parti a contribui cu como 60 por ciento di e aumento aki, o sea un 337 mijon di sernan bumano.

E ultimo informe demografica a worde sera cu e fecba 1962 y e ta baci estadistica riba e base di e censonan realiza desde 1955 te cu anja 1962. Y e ta revela cosnan interesante. Por ehemplo : Tokio ta e ciudad mas grandi di mundu cu 8.310.027 babitantes. New York ta di dos cu 7.781.984 y e di tres ta Shangbai cu 6.990.000.

Tin 23 persona den cada kilometer cuadra mientras cu 10 anja pasa tabatin 18. Hulanda ta e pais mas poblá, cu 364 persona pa kilometer cuadrá. Y Australia esun mas despoblá cu menos di 1 persona.

E posibilidad di bida mas elevá — 75 anja — ta worde banja na Francia, Hulanda y Noruega.

E nivel di natalidad mas elevá — 56,1 pa cada mil babitante — ta worde hanja na e Costa di Marfil, cu tambe, tin e record den material di mortalidad: 33,3 por ciento.

E indice di natalidad mas abau, 10,6 pa cada mil, ta worde banja na Berlin Occidental y esun di mortalidad mas abau na Islandia cu 7 pa cada mil.

E mortalidad infantil di mas halto a worde registra den e Gabôn, na unda 160 di cada mil mucba cu nace ta muri prome cu nan cumpli e prome anja di bida. E indice di mas abau ta di 15,4 pa cada mil na Hulanda. Y Sueca ta sigi cu 15,5.

E promedio mas halto di casamento ta worde registra na e Islanan Malvinas, na unda na 1961 tabatin 13,7 casamento pa cada mil babitante. Albania ta sigi cu 11,3.

E proporcion mas balto di divorcio ta di 4,31 pa cada mil babi-

tante na e Islanan Virgen y e Republica Arabe Uni ta sigi cu 2,32. E promedio mas abau di divorcio ta worde hanja na Irlanda del Norte y na Peru, cu 0,9 pa cada mil habitante.

Entre 1960 y 1961 e poblacion di mundu a aumentá na razon di 1,8 por ciento, pero den e ultima parti di e 11 anjanan aki, e aumento tabata di por lo menos 2 por ciento. Den e anjanan 1960-1961 e poblacion sudamericana a aumenta na 3,6 por ciento, e sudeste di Asia na 3,2 por ciento y America Central na 3 por ciento.

Pa loke ta trata di e cuidadnan mas grandi na mundu e di cuatro, despues di Shanghai, ta Moscu, cu 6.262.000 habitante y ta sigi Bombay 4.306.000, Pekin, 4.001.000; Chicago, 3.550.000; El Cairo 3.348.000; Rio de Janeiro 3.223.000; Londen, 3.195.000.

E poblacion di Londen en realidad ta un misterio, pues e almanak mundial di 1963 ta duna e cifra menciona pa e ciudad mescos, pero pa e Distrito Municipal di Londen y pa e zona Metropolitana nan ta calcula un total di 8.171.902 habitante.

New York, pa su parti, contando e cinco distritonan cu ta formé — esta Brooklyn, Manhattan, Queens, Staten Island y Bronx — y e cuidadnan chikito ey banda, tin 10.694.633 habitante.

•

CHARLES DE GAULLE UN BIAHA MAS LO TA CANDIDATO PA E PRESIDENCIA DI FRANCIA

President Charles de Gaulle a indica cu e ta pone su mes como candidato pa otro periodo presidencial pero su adversarionan ya ta haciendo cola pa disputa e privilegio aki cuné.

Sin embargo, mas bopi e numero di candidatonan di oposicion ta, mas contento De Gaulle lo mester ta.

Lo mas cu su adversario por obtene, ta dividi e votonan contra di De Gaulle y converti e "bomber fuerte" di e nacion, kende ya tin 72 anja di edad, den ganador invencible pa dirigi e destinonan di e pais pa un otro sbete anja mas.



Charles de Gaulle

•

De Gaulle a anuncia su plannan ora cu el a cuminza un gira di cinco dia den interior di e pais, cu el a termina diadomingo ultimo, bisando: "En bista cu ainda mi tin forza mi ta pone mi mes dispuesto pa continua cu e lucha".

E anuncio mes no a causa major sorpresa, pero si tabata inespera e hecho cu e lo haci esaki ora ta falta ainda dos anja pa e eleccionnan, stipula pa Januari 1966. En realidad, e adversarionan di De Gaulle desde basta tempo a mira pa dilanti cu e president lo bolbe pone su mes candidato den e proximo eleccionnan y ya nan a cuminza busca e candidato cu major probabilidadnan pa impone riba De Gaulle.

E nomber cu mas ta worde menciona ta esun di e lider di e Partido Socialista, Guy Mollet, kende tin 57 anja di edad y tabata Prome Ministro di e di Cuatro Republica, for di februari 1956 pa juni 1957.

Mollet a worde acusa di a trata cu e comunistanan cu e fin pa banja nan votos, cualnan ta casi esencial pa esun cu kier gana e maestro bieu.

En realidad e comunistanan a Juda Guy Mollet den e ultimo eleccionnan parlamentaria na luna di november. E lider socialista ta projecta pa cuminza un viahe pa Union Sovietica encabezando un delegacion di su partido, na principio di e anja proximo.

En general ta ser calcula cu e hefe socialista lo por presenta den e eleccionnan presidencial y conta cu e apoyo di cierto "frente popular".

Pero ultimamente nan a menciona tambe e nomber di Gaston Defferre, di 53 anja, kende tambe ta socialista y a actua den varios gobierno di e di Cuatro Republica, incluso den esun cu Mollet a encabeza na 1956-57.

Mientras cu Mollet tin en contra di dje cierto revesnan politico — entre nan esun di tabata hefe di gobierno di Francia durante di e fracasado invasion di e Canal di Suez na 1956 —, Deferre no tin tal precedentenan desfavorable.

E politiconan di otro partidonan di izquierda a celebra e siman aki un Congreso na Evian y practicamente nan a consagra nan discusionnan na e kestion di kende lo ser e posible candidato anti-De Gaulle.

Nan a coincidi, cu pa derroca De Gaulle lo ta necesario pa presenta un solo candidato, pero no tabatin indicio di un acuerdo tocante kende e bomber aki lo ta.

Nan a menciona e nomber di Francois Mitterland, 47 anja, kende tambe a ocupa varios puesto den gabinetenan di e di Cuatro Republica y kende lo por ser considera suficientemente izquierdista pa obtene un considerable numero di votos den e sector ey.

Tambe e nomber di e ex-prome ministro Pierre Mendes France, di 56 anja, conoci pa motibo cu el a pone fin na e guerra na Indochina; cu el a destrui e comunidad di defensa europea y cu el a trata infructuosamente na convence e francesnan di cu lechi ta mihó cu binja.

RUFINO LAMPE A REGRESA COMO ANALISTA QUIMICO

Ta realmente orgulloso pa por constata cu den ultimo anjanan mas y mas bobennan Arubano ta regresa cu titulonan di importancia den e ramo pa cual nan a studia sea na Hulanda o na Merca.

Un di e ultimonan cu a regresa na e isla natal ta Rufino Lampe, boben di 25 anja jiu di sr. Jan Lampe di Adolf van Nassaustraat 35 na San Nicolas, cu den su poder e diploma di "Wetenschappelijke Analisten Diploma II B", pa cual el a studia 5 anja na Hulanda.

Rufino, un ex-alumno di Abraham de Veerschool na unda el a obtene e diploma Mulo B na 1957, a sali pa Hulanda na 1958 c'un beca di gobierno central pa studia "Werktuig Bouwkunde".

E promer anja di estudio a bai bon pa e Arubano na Hulanda y e anja siguiente, 1959, el a pasa su estudio pa e ramo di quimica, studiando na e M.T.S. di Venlo, provincia di Limburg.

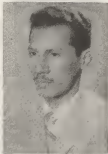
Aki tambe Rufino tabatin exito y ya na 1960 el a bai Utrecht pa sigui studia na e "Utrechtse Analisten Cursus", na unda el a slaag na 1961 pa e examen "leerling analist".

Rufino, kende for di 1958 tabata studia teoria, na 1960 a cuminza tambe cu su practica na e Universidad di Utrecht bau direccion di e conocido profesor dr. J.F. Arens.

Bau direccion di e profesor aki el a baci su "research" (= investigacion cientifico) den "Acetyleen ethers" pa 3 anja largo.

Door di e ajuda di profesor Arens, Rufino a logra termina su practica, dos anja prome cu tempo stipula.

E "Wetenschappelijke Analisten Diploma II B" el a obtene riba 30 di agosto di e anja aki na e Universidad di Amsterdam. Despues di a logra e meta aki, Rufino a cuminza empaketa su propiedadnan pa viaba pa Aruba, na unda el a jega diabierne anochi ultimo.



Rufino Lampe

E hoben analista quimica tambe tabatin algo di conta riba e tempo cu el a pasa na Hulanda y e experiencia cu el a obtene.

E ta banja e bendenan na Hulanda "masba prettig" y "masha carinjoso" y cu un estudiante na Hulanda por sinja bopi di e Europeonan.

"Bo ta hanja un mibó idea di bida, door di drenta den contacto cu bende. Na Europa e bendenan ta pensa cu "majan tin un otro dia" y nan ta goberna nan placa mas mihó", segun Rufino. Tocante di e asuntu di "placa" especialmente Rufino a trece e Antillanonan cu ta studia na Hulanda un rato den combersacion. Un bon consebo pa nan, segun Rufino, ta si nan busca un cuarto sin pension pa biba aden. Nan ta biba e ora independiente y di e manera ey ta sinja con gasta nan placa na cosnan util. Pa motibo cu e ora ey e estudiante mes tin di percura pa su cuminda, e no ta tira su placa afó na coi loco. E sistema di bida aki a ser biba tambe pa Rufino, kende ta sigi conta.

Hopi di e estudiantenan di Aruba no ta sinja segun deseo di nan majornan y di gobierno, cu ta haci e beca posibel pa majan jiunan di Aruba mes por ocupa puestonan prominente den e comunidad.

E estudiantenan aki ta cuminza un bida malo, di parranda y gastamento di placa.

"Nan ta casa — esaki riba su mes no ta nada malo — pero nan ta scoge e muchanan muher menos bon pa nan companjera di bida. Y e ora ey e bida no por ta mas malo".

Hopi di nan tin mal nomber y door di esey ta danja pa e otronan cu si ta decente.

Un estudiante Antillano decente ta bai busca un lugar di biba den un pension pero e ta worde nenga, pa motibo cu prome cuné ya tabatin un otro Antillano cu a fija placa di e donjo di cas sin cu el a paga bek. Un donjo di cas asina e ora ta pensa cu tur otro Antillano ta mescos.

Un di e personanan cu kende Rufino Lampe tabatin bon relacion durante su estadia na Hulanda tabata P. Bruce, e maestro di school kende den e dianan aki lo regres'a for di Hulanda cu su hoofdakte y un persona cu ta ser bisa lo bira e proximo diputado di Aruba.

Den servicio di A.C.C.

Durante su estadia na Hulanda, Rufino a mira un anuncio den un revista hulandes di Antilles Chemical Company cu tabata busca empleadonan tecnico pa e diferente trabaunan den e fabrica quimica na Barcadera.

Rufino Lampe e ora ey, na Januari di e anja aki, a drenta den contacto cu sr. W. van Poelje, hefe di Public Relations di A.C.C., kende e tempo ey tabata na Hulanda, pa mira si e por a worde di tuma na trabau na e planta quimica. Sr. van Poelje tabata di opinion cu si Rufino pasa su examen cu bon exito anto lo tin

un luga p'e na Antilles Chemical Company. Rufino awor ta sperando e fecha riba cual e lo cuminza na Antilles Chemical Company.

Cerca e hoben analista quimica aki, kende na fin di anja ta pensa na drenta enlace matrimonial c'un estudiante Curazolenja, ta keda biba e deseo pa sigi studia den e ramo quimica y e lo probeeba di cualkier oportunidad cu lo presenta p'e.

TRANS CARIBBEAN AIRWAYS SU OPINION TOCANTE ARUBA

Den e boletin mensual di e compania di aviacion TRANS CARIBBEAN AIRWAYS nan a dedica atencion na e decision di T.C.A. pa pone vuelonan diario for di Puerto Rico pa Aruba "E popularidad creciente di e isla y e demanda aumentativo pa admision facil, a forma e base pa e vuelonan aki," asina e boletin a scirbi.

E ta sigi scirbi: "Trans Caribbean a pone un paso tras di e promocion di e isla como un sitio importante pa pasa vacacion. Sigur un paso interesante. Esaki ta naturalmente e tarifa nobo di $ 35.— pa un viabe ida y vuelta for di San Juan. E prijs popular y realistico aki lo bai baci Aruba un "mester" riba e lista di cualkier pasabero.

E magnifico Aruba Caribbean Hotel ta e otro magneet cu ta atrae vacacionistanan. Un mescla unico di cushina continental, hospitalidad hulandes y e comodidad mericano, e botel ta tur loke c'un bende por sonja.... y mas ainda cu esey.

E bomber di Trans Caribbean na Aruba, James L. Wever, semper ta dispuesto cu informacion y solucion pa tur e problemanan di viabe". Te asina leu e comentario den e boletin di T.C.A., cu ademas ta mustra un foto na unda e presidente y fundador di T.C.A., O. Roy Chalk, ta informando sr. Morris De Woskin, un di e donjonan di e cadena di botel na cual Aruba Caribbean Hotel tambe ta pertenece, di e decision pa bula diariamente pa Aruba. E cara di De Woskin tabata nada mas cu alegria, pa motibo cu awor lo tin mas turista pa su hotel.

LUNA DI STO. ROSARIO DEN IGLESIA SAN FRANCISCO

Reverendo pastoor N. Erkamp di e parokia di San Francisco na Oranjestad a caba di publica e programa cu lo worde presenta den Misa na ocasion di e Luna di Santisimo Rosario na Oktober venidero.

E luna di rosario aki ta worde teni den benter mundu y na Aruba e oracionnan lo worde dedica especialmente pa tres intencion, cu ta :

1. Paz den Mundu. 2. Bon exito di Concilio General di Iglesia. 3. Bienestar spiritual y temporal di casnan di famia di nos parokia.

Durante di e oracion di Rosario riba 8, 9 y 10 di Oktober den iglesia San Francisco e trio femenina Las Campiranas lo canta riba e Misterionan di Rosario. Durante di e oracionnan dia 15, 16 y 17 di oktober e Misterionan di Rosario lo worde presenta pa medio di slides.

Dia 22, 23 y 24 di oktober e muchanan muher di e parokia di San Francisco lo duna realce na e oracion di Rosario y dia 29, 30 y 31 di oktober ta e muchanan homber lo baci esey.

Ademas lo tin tur anochi den siman (cu excepcion di diasabra) un alabanza pa 7'or. Riba diabierne anochi lo tin pa 7'or un Sacrificio di Misa na bonor di Reina di Rosario, c'un predikashi chikitu.

Fiesta di patrono

Dia 4 di oktober e parokia di San Francisco lo celebra e fiesta di su patrono. Anochi pa 7'or lo tin un Misa Solem cu predikasbi di fiesta pa Pastoor J. Burgemeester, te cu anja pasa pastoor na Oranjestad.

Por ultimo nos ta banja cu dia 13 di oktober, lo tin e peregrinacion anual pa Alto Vista. E atardi ey lo tin un Sacrificio di Misa pa 4'or : directamente despues di e misa aki e peregrinacion lo cuminza.

LUNA DI OKTOBER DEN IGLESIA DI DAKOTA

Pa luna di oktober venidero reverendo pastoor Lankveld di iglesia di La Virgen di Fatima na Dakota a prepara un programa pa tur e parokianonan.

Cuminzando for di e prome siman di oktober lo tin dos bez pa siman un Sacrificio di Misa anochi pa 7'or; esta riba dialuna y diarazon. E dianan ey lo no tin Sacrificio di Misa mainta. Prome cu e sacrificio di misa pa 7'or lo tin rosario.

Riba diamars, diabuebs y diabierne lo tin pa 7'or di anochi Rosario sigi pa un Lof.

PUBLICO Y POLIS

Un di e notanan mas principal di polis e siman cu a caba tabata e accidente tragico cu a costa bida di e hobencito Michael Haynes di 2 anja, dilanti di su porta di cas na Brazil.

Michael Haynes a bira asina e di 11 bende cu e anja aki ta perde nan bida den accidentenan di trafico.

E accidente aki ningun momento mester a tuma lugá si e persona cu tabata tras di e volante a comporte na un manera decente.

El a corre e auto apesar cu buez a kita su licencia pa e becho cu ya el a baci malo den pasado, e tabata bau di influencia di bebida, e auto no tabatin number riba dje y despues di e accidente el a corre bai su cas na Savaneta.

Den un edicion anterior ya nos a scirbi tocante personanan cu a perde nan licencia y tog ta purfia corre auto.
Michael Haynes kende a worde golpea mortalmente lo por tabata na bida awor aki, si e chofer purfia no a corre e auto. Comprendiendo su falta despues di e accidente cobardemente el a corre bai.
E suceso aki ta mustra un biaba mas ki malo ta pa un persona purfia corre, despues cu huez a kita su licencia.
E castigo cu ta spera e hoben chofer awor lo bira muchu mas severo cu lo tabata e caso si e tabata dispone di un licencia. Y e castigo aki ta e propio chofer mes a buské, violando un decision legal di huez.

■

LAGO TOCANTE INDEPENDENT OIL WORKERS UNION OF ARUBA

Sr. B.C. Clarkson, president di e Grupo Negociativo di Lago, den e dianan cu a pasa a manda un nota pa tur e empleadonan den cual el a aclaria e posicion di e compania en relacion cu e reconocemento di directiva di I.O. W. U.A. y tocante di un Combenio Colectivo di Trabau nobo. Sr. Clarkson su aclaracion ta lo siguiente :
"Gerencia di Lago ta reconoce I.O.W.U.A. como e unico agencia negociativo pa empleadonan di compania cu ta bao di e combenio. Lago ta dispuesto y ansioso pa cuminza negociacionnan pa jega na un combenio colectivo di trabao nobo, una vez Compania tin aseguranza cu e Directiva cu cual e ta trata tin completo autoridad pa baci combenio obligatorio cu Compania.
"Compania a mira cu placer y animacion con gran cantidad di miembro di e sindicato a vota durante eleccion di 26 di agosto. Sinembargo, Compania ta recorda empleadonan cu e sentencia di Juzgado di 24 di agosto a dicidi cu e manera di postula candidato pa directiva tabata invalido segun e constitucion y huisboudelijke reglement di e sindicato, y necesariamente e sentencia di Juzgado ey ta afecta accionnan di Compania.
"Nos kier sigura nos empleadonan cu Compania no ta desea di pone nada den caminda di e Directiva di I.O.W.U.A y tampoco di pone nan keda na verguenza den ningun sentido. Tampoco Compania no kier tarda cuminzamento di negociacionnan cu ta conduci na combenionan nobo entre Compania y I.O.W.U.A. Compania ta reconoce cu e cuestion di cual manera di postula candidato pa directiva a worde usá den un eleccion, ta un asunto cu ta concerna exclusivamente I.O.W.U.A., pero toch e asunto aki a worde poné na duda dilanti di Juez. Nos ta carga speranza cu e cuestion aki lo keda solucioná pronto, pa Compania por tin aseguranza cu e Directiva cu cual e ta trata tin completo autoridad pa baci combenio obligatorio cu Compania."

■

SHIRLEY VOLKERTS STUDIANDO PA SECRETARIA DI DIRECTIVA

Shirley Volkerts, conocido cantante di e antes popular grupo musical "Los Casinos," kende ta na Estados Unidos, a dicidi di scoge un profesion serio, en vez di hira cantante profesional.
Su viaba pa New York ultimamente, tabata pa bai studia como secretaria di directiva na Cambridge School of business, cual estudio lo dura mas of menos dos anja.
Shirley ta kedando cerca su famianan na New York, na unda e ta spera di termina su estudio.
Aki na nos isla Shirley tabata emplea na Antilles Chemical Company, y cu su viaba e famoso conhunto "Los Casinos" a parti for di otro, debi tambe cu e tocadó di cuarto di e conhunto, Francis Kelly, a worde yama pa drenta servicio militar.
Pero toch Shirley no tin idea di laga su voz bai perdi, y lo trata di tur manera, den su tempo liber si ta posibel, pa sigi tuma lesnan di canto na New York, pa desaroyá su voz poco mas.

DESGRACIA NA CAMINDA YAMA PASTOR

Algun anja pasa na Corsow a pasa mi un cos cu ta bal la pena pa conta. Un mainta marduga banda di dos'or telefoon a ring y ora mi a cobe — bisando cu nan ta papiando cu pastor — stem di un muber a grita: „pastor bini, tata ta muriendo, bini liher".... mi a puntré: „shon bisami ta na unda mi mester bini, com bo yama".... strobe: „pastor bini tata ta muriendo".... atrobe mi a cay aden: „shon ta kende bo ta, com bo tata yama, bisami bo adres.... anto nan a cera telefoon sin informa mi ta na unda mi mester bay pa topa cu e bende muriendo pa duné Sant-'oleo....

Mi a sali tocb corre cu auto un ora largu tur caminda den parochia, pero ningun camina mi a banja un enfermo ni hende tampoco cu por a bisami algu tocante di dje. Ora mi a yega cas strobe e criar a bisa mi, cu bendenau a yama pastor pa un enfermo puntrando pakico pastor no a hini, pasobra e bomber a muri caba.... anto si nan a duna adres. Ora mi a yega e enfermo a muri mas cu un ora caba....

Mi a splika e famia cu esun cu a yama a lubida di bisa su adres y ta p'esey m'a yega asina laat. Esey si ta co'i bobo, bosonan lo bisa. En berdad pero tin masba bopi bende cu ta perde tal momento nan cabez y no sabi drechi kico nan ta baci. Ta di comprende y Dios lo pordona nan. Loke ta mas dificil pa comprende ta un otro caso cu a pasa mi. Un anochi tambe nan a yama mi pa un enfermo y ora mi a yega mi mester a constata cu e enfermo tambe a muri caba. Informando si el a muri di ripiente of si e tabata malu algun dia caba, e yiu bomber di 23 anja a bisa mi : „si pastor 3 dia pasa dokter a bisa nos cu tata no tin chens mas pa scapa y cu su dianan ta conta caba." Mesora mi a puntré : „pero pakico bosonan no a informa mi tres dia pasa anto?" contesta: „wel pastor sa nos no kier a spanta tata, pasobra si pastor ta bini tata lo a comprende cu e ta bay muri y nos no kier a spanté". Nos no kier a spanté, mi sbon dusbi, bosonan ta catolico y bosonan no sabi anto cu tata mester a ricibi e ultimo sacramentonan pa e por muri cristianamente bon prepará pa duna cuenta na Senjor? Y ademas mi ta supone cu tata den su situacion a sinti basta bon cu su ora tabata yegando, pero pa no spanta su senjora y su yiunan e tambe a bunga mesun comedia cu bosonan. Un a sconde realidad pa otro, y pakico?? Den tur e anjanan cu mi ta baci mi trabao di sacerdote nunca mi a mira nu hende hopi spanta ora mi a splikele cu e mester ricibi Sant'oleo. Alcontrario: casi tur tabata masba contentu ora mi por a declara nan cu nan ta bon prepara pa topa cu Senjor di bida ora E ta dicidi di yama nan.... Quantu bende cu no por a conforma nan mes cu e idea di muri, a conforma juist pa medio di e gracia di e sacramentonan cu mi por a duna nan........ Ta p'esey kerido lectornan no tarda te ultimo momento pa yama pastor ora bosonan tin un enfermo den estado grave. Mehor yama pastor muchu tempran cu ora ta laat caba y nos mester constata cu e enfermo a muri caba. Pasobra Sacramento di Sant'Oleo ta un sacramentu na promer lugar pa hende bibu, cu nan mester ricibi - si ta posibel - completamente na tino.





Claro tambe ora un hende a muri di ripiente. un ataque di curazon of pa medio di un desgracia, anto e ora ey tambe nos ta duna Sant'oleo. Y ta pesey mi kier munstra riba un negligencia grandi cu nos por constata casi semper ora tin un desgracia na caminda. Ultimo tempu casi tur siman un of otro persona ta muri na caminda, y kico ta pasa : Nan ta yama poliz, nan ta yama dokter y nan ta lubida riba pastor. Hopi bez dokter no por baci nada mas - poliz ta bini pa cuenta di trafico, pero pastor por baci algu : duna e bende muriendo gracia di Dios y por ta e jabi di cielo mes. Casi tur hende cu ta catolico nan tur kier muri den gracia di Dios y p'esey nan kier un sacerdote na nan cama di morto: pakico anto nan por a lubida e deber serio y grandi di percura cu nan prohimo den su ultimo necesidad tin asistencia di un sacerdote? Ningun por bisa bo si e victima a muri caba si of no, pero promer cu e ta yega hospital esey si por tuma tantu tempu cu e victima ta muri na caminda.... ta p'esey kerido lectornan: si tin un enfermo, un morto di ripiente den bo cas of den cas di bisinja - un desgracia cu victima na caminda - mesora yama pastor y di tal manera bo ta cumpli cu e mandamentu di mas grandi cu tin: stima bo probimo. Corda boso responsabilidad - no keda waak numa - strobando poliz y ambulance den nan trabao - pero cumpli cu bo deber catolico.

CUMPLFAÑOS MANJAN

Un cordial saludo di felicitacion ta bai pa Sra. Nenne Arends, siman aki, na ocasion di su cumpleaños manjan Diaviernes 4 di October.
"Observador" ta desea Nenne hopi aña mas di bida y felicidad den compania di su esposo y yiunan.

FFLICITACIONES

Tambe ta celebra su cumpleaños manjan Diaviernes 4 di October, Sr. Harold Oduber, mebor conoci como "Joy".
"Observador" ta felicitá Joy sinceramente, deseando e lo mehor pa e añanan venidero.

CUMPLEAÑOS HILDA PORRY

Un aña mas di feliz existencia lo cumpli Diasabra 5 di October, Sra. Hilda Porry.
"Observador" ta extendé un cordial pabien pa Hilda, deseando e tur clase di felicidad y prosperidad pa futuro den compania di tur su famia.

UN AÑA MAS PA MATHILDE ODUBFR

Otro cumpleaños cu nos lista ta mencioná, ta di Srta. Mathilde Oduber, Diasabra proximo 5 di October.
"Observador" ta envia su sincera felicitacion pa Srta. Oduber, deseando e un bida largo y dichoso.

ANIVERSARIO BOY FMAN

Otro saludo di felicitacion ta bai pa Sr. Boy Eman, kende Diadomingo 6 di October ta recordá su cumpleaños.
"Observador" ta haci uso di e grato oportunidad aki, pa desea Sr. Eman tur clase di felicidad y exito pa futuro, den compania di su distinguida famia.



B. C. Clarkson

B.C. CLARKSON TA LAGA LAGO Y TA BAI TRAHA CU ESSO ARGFNTINA

F Assistent General Manager di Lago Burton C. Clarkson lo laga e compania aki meimei di oktober proximo. Cuminzando 1 di november el a acepta un puesto cu Esso, Sociedad Anonima Petrolera Argentina, na ciudad di Buenos Aires. Sr. Clarkson tabata un di e gerentenan di Lago desde cu el a jega Aruba 1 april 1962.
Despues cu el a traha dieztres anja cu Standard Oil Company (New Jersey) Sr. Clarkson a pasa pa Lago. E tempu ey e tabata traba na Baltimore, estado Maryland, como gerente di e refineria eynan. Promer cu esey e tabata traha na Bayway, estado New Jersey, como befe suplente di departamento di productonan quimico, y befe di e departamento di productonan ethylene. Sr. Clarkson a cuminza su carera cu Standard Oil na anja 1950 como un ingeniero estudiante den sirbishi di Fsso Research, investigacion cientifico.
Fl a worde eligi como gerente di Lago, pa reemplaza Sr. M.F. Fisk, kende actualmente ta gerente di e compania Antilles Chemical na Aruba.

CONGRATULACIONFS

Pa Diadomingo 6 di October ta inclui tambe riba nos lista di cumpleaños, Sra. Gala Fowler.
"Observador" ta spera cu Gala lo disfrutá felizmente di su dia di cumpleaños, y ta desee tur cos bon pa futuro.

FFCHA NATAL MARCO HENRIQUEZ

Dialuna venidero 7 di October, Sr. Marco Henriquez, miembro di Eilandsraad lo recorda su fecha natal.
"Observador" ta provecha di e ocasion aki, pa envia un caluroso pabien pa Sr. Henriquez, deseando e un existencia largo y venturoso den compania di bender famia.

FFLIZ CUMPLEAÑOS

Sinceras felicitaciones ta bai di parti di "Observador" pa Sra. July Oduber, kende Dialuna 7 di October ta cumpli un aña mas di bida.
Tur bon deseo ta bai pa July, den compania di su esposo y yiunan.

EDISONA PIETERSZ DI FIESTA

Diamars 8 di October, Sra. Fdisona Pietersz lo ta di fiesta na ocasion di su cumpleaños.
"Observador" ta envia un cordial pabien pa Sra. Pietersz, deseando e añanan exitoso den compania di su esposo y yiunan.

OTRO AÑA PA A.A. LACLE JR.

Un pabien ta bai na ultimo lugar pa Sr. A.A. Lacle Jr., bon conoci como "Poipi", kende Diamars 8 di October, ta laga un aña mas tras di lomba.
"Observador" ta desea "Poipi" innumerable añanan mas di felicidad y progreso den compania di tur su famia.



BINGO

•

E Bingo Comercial aki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde ganá semanalmente un total di f. 150.—, prome premio di f. 75.—, un segundo premio di f. 50.— y un tercer premio di f. 25.—.

E manera pa participa ta masha facil.

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e nambernan 10—35—60—85.

E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hanga tur diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon den e diarionan venezolano.

E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numbernan ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo.

Por ehemplo. Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultima dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6685, siendo e ultimo dos cifranan 85, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Amstel.

B	I	N
38 88  **BOEKHANDEL MARISKA** 63 13	9 **NORDMENDE** 89  **Texas Furniture Store** 64 14	40 B·O **Aldotrave** 65
43 93  **Mansur Trading Co.** 68 18	44 94  **Arends Hardware Store** 69 19	45 Mar **Nassaust** 70
48 98 **OVALTINE** **Posner's Agencies** 73 23	49 99  **PIET'S** **Soda Fountain** 74 24	25 **F R**  50
28 78 **Productonan**  **N. HABIBE JR. Supermarket** 53 3	29 79 **NESBITT'S** **ARUBA BOTTLING COMPANY** 54 4	30 **MAPL** CU FILTER Y **Shangha** 55
33 83 **Arends**  **Servicenter** 58 8	34 84  **Jossy Motors** 59 9	35  **Licores A** 60

N	G	O
90 ·A·C velbureau 15	41 91  **Jossy Motors** 66 16	42 92  Mansur Trading Co. 67 17
95 straat 19 20	46 96 **Tires YOKOHAMA**  **Croes Auto Supply** 71 21	47 97 **R O N**  **Licores Aruba N.V.** 72 22
75 E E  0	26 76 **HELENA RUBINSTEIN** **Botica Aruba** 51 1	27 77 Super **Aruba Super Corporation** 52 2
80 LETON Y SIN FILTER ai Store 5	31 81 **H. S. CROES** **STORE** Macuarima 94 · Sta. Cruz 56 6	32 82  57 **Jossy Motors** 7
85  Aruba N.V. 10	36 86 **PLUMROSE** **Posner's Agencies** 61 11	37 87  62 **Jossy Motors** 12

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entreguè na oficina di "Observador", na Wilhelminastr. 31, of mand'è pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya f. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya f. 50.— y e persona cu a yena e producto correcto pa e tercer premio ta haya f. 25.—.

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier meen si Pablo Jansen a gana e premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un valè di f. 75.— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo dicidi y e siman siguiente e nombernan di e ganadornan lo worde publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte.

GANADORNAN BINGO

26 September 1963

1o Premia —
No. 52 "Super"
M.F. Kusmus - Pastoor Hendrikstraat No. 90 · San Nicolas

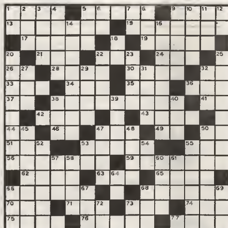
2o Premio —
No. 30 "International Harvester"
I. Pieternella · R.H. 74 B.

3o Premio —
No. 07 "Ditzler"
N. Taylor · Zoutmanstr. 35

Producto No. 1 : .... *No. 2 :* .... *No. 3 :* ....

Nomber : .... *Adres :* ....

CRUCIGRAMA



HORIZONTAL :

1 A Mohammedan priest who leads the people in their devotion.
5 The diminutive for a little son.
9 Denotes anything small or insignificant, the same as "jot".
13 A pot where one puts the sale of the day in.
15 An American family name
17 The horny substance at the ends of the human fingers and toes (plural)
19 The ornamental fold of the sleeves of a garment at the wrist (plural)
21 To perceive by the eye, to observe
22. A fluid material used for writing.
24 The surname of the Prime Minister of Red China.
26 Abbrev. for VERY OLD (On Whiskies and Cognacs)
28 The Dutch name for "a legislative assembly"
30 The Dutch name for "a male of chicken"
33 A tavern
34 Frozen particles of vapor in the atmosphere in the form of white feathery flakes, but without the last letter
35 The Christian name of a girl
36 A lyric poem
37 Abbreviation for "New Testament"
38 genuine, original, duly authorized
41 Abbreviation for "East Central" (a postal district in London)
42 The fluid which we breathe (plural)
43 To fill by packing closely, to lay up, to pack.
44 Abbreviation for "United States".
46 A musical note.
50 Also a musical note.
51 Small point or mark
53 The organ of smell (plural)
55 To make brown by exposure to the sun, to become sunburnt
56 The close of the day and beginning of the night.
62 A prison, a lock-up
63 The same as under No. 21 horizontal
65 The name for the Secretary General of the United Nations
66 To go or move away, to leave
68 A super modern way of reproducing music on a phonograph
70 Abbreviation for International Transit Organization
71 A caressing name to call one's mother
73 likewise, more than enough
74 To weary, to become tired
75 Abbreviation for American Society of Travelling Agents
77 The trade mark of products of a well known Company in the world.

VERTICAL :

1 The third person singular of "to be"
2 a human being
3 An exclamation expressive of unhappiness

(E ta sigi na pag. 18)

Lema di siman:

Hor. 47 - Hor. 76 - Hor. 32 - Hor. 59 - Vert. 14 - Hor. 49 - Vert. 74 - Vert. 20

CRUCIGRAMA No. 33 ....

Nomber: .... **Adres:** ....

Baseball

Aruba y Santo Domingo durante week-end cu a pasa a midi forza cu otro den dos partido di baseball den Lago Sport Park. E corto serie aki a empata 1-1; un victoria pa e equipo local Heineken's diasabra anochi y un victoria diadomingo mainta pa Liga de Cina cu a representa Santo Domingo.

Diasabra anochi e sub-campeonnan Heineken's c'un pitcheo maravilloso di Shon Fi Maduro a blankea e bisbitantenan cu e minimo score di 1-0.

E partido cu a worde auspicia pa Lago Sport Park a worde hunga den un Sport Park completamente jen, y e ultimo aki a garantiza un wega serio den cual e cantidad di error tabata bopi abau. E prome momento di emocion di e partido tabata den di cuarto inning ora cu e dominicano Juan Carmona a conecta un linea tremendo riba primera base y e bala a habri den territorio foul den rightfield y dal contra di e muraya. Carmona a corre te home, pero e tiro di e rightfield pa e primera base y despues pa e catcher a jega prome cu Carmona pa completa un sensacional out. E out aki sinembargo a worde descualifica como cu reglamento di terreno ta bisa cu si e bala dal na e muraya na banda e ta two-base hit. Di e manera ey Carmona mester a regresa pa segunda base. Na e momento ey no tabatin out y tur cos a mustra cu Santo Domingo lo a anota por lo menos 1 carrera, pero pitcher Maduro a demostra su clase y a logra domina e siguiente 3 bateadornan den bon forma.

E carrera di victoria di Heineken's ta bini den di 5 inning ora cu despues di dos out Ramon Buckley ta jega segunda base debi na mal tiro di e shortstop. E primera base di Heineken's A. Gibbs, luego ta conecta e bit oportuno cu a pone Buckley jega



E piloto Walter Alston, di Dodgers di Los Angeles, ta aparece riba e grafica preocupá tocante e campeonato di e Liga Nacional. Su equipo ya no por aspira mas cu na un empate, como cu Cardenales di San Luis a caba di perde e di cinco wega consecutivo.

•

te home cu e unico carrera di e wega.

E pitcher ganador a resulta Shon Fi Maduro, kende a cubri benter e ruta permitiendo 7 hit, duna 2 base por bolas, poncha 4 bateador y su companjeronan di equipo a comete 1 solo error.

Pitcher perdedor a resulta Victor Rosario kende a worde releva pa Ramon Rosario. Nan dos a permiti 8 bit, regala 2 base por bolas, duna 5 ponche, y nan companjero di equipo a comete 3 error.

Sto. Domingo 5 - Esso 3.

E partido di diadomingo mainta entre e mesun equipo dominicano Liga de Cina y e campeonnan local Essoservicenter a duna e dominicanonan un merecido victoria di 5-3. Despues cu e dominicano pa basta rato tabata hiba e delanteria cu 2-1, e equipo local a empata e partido den e segunda parti di sexto inning.

Pero den e inning siguiente e bisbitantenan a bolbe bai ariba anotando 3 carrera. Esso a amenaza den di octavo inning y a anota un biaha, loke a pone e score na 5-3, cu cual score e partido a termina tambe.

Despues di e partido aki trofeonan a worde entrega na e ganadornan den e serie y tambe na e equipo y hungadornan cu a termina mas ariba den e campeonato di baseball cu a termina.

Futbol

R.C.A. diasabra anochi ultimo a impone su mes riba Jong Aruba di Noord, ora cu den un partido valido pa e campeonato di futbol hoofdklasse, e Tricolornan a triunfa 3 gol contra 2.

Loke a hala atencion durante di e partido aki tabata e comeback di Cbeppi Kelly como centro delantero di Jong Aruba, kende ya den e prome mitad a marca e dos golnan di su equipo, dunando e norteronan e delanteria for di tempran; y e reaccion pa parti di Evenio Gonzalez di R.C.A., kende no a gusta e cos aki mucbu y a dicidi na iguala e score den e prome tempo mes. Cu dos tiro bon coloca Gonzales a logra vence portero Mariano Tromp den tur dos ocasion. Cu e score empata 2-2 e partido a sosega.

Den e segundo mitad e partido a sigi bopi pareu cu varios bon atake di tur dos banda. Especialmente Jong Aruba a banja varios bon oportunidad pa anota, pero desafortunadamente nan no a sabi di converti nan den gol.

E partido a keda dicidi ora cu den e minuutnan final e mesun Evenio Gonzales a bolbe tira sigur den gol, poniendo su equipo pa di prome biaba ariba, 3-2. E ventaba aki di R.C.A. tabata net suficiente pa mantene te ora cu referee Elio Tromp a fluit pa termina e partido.

Notable durante di e partido Jong Aruba-R.C.A. tabata tambe e becho cu ningun di e dos "linesmen" stipulá pa e partido no a actna, sino dos suplente cu

tabata dispuesto pa duna cooperacion na e ultimo momento ey. E caliber di nos futbol actualmente ta masha abau y pesey ta deber di cada organizacion o persona cu tin di baber cu futbol pa nan duna apoyo cien por ciento den tur ocasion, p'asina baci cu e futbol su caliber lo por mehora atrobe. Falta di "linesmen" den un partido di HOOFDKLASSE tambe ta algo cu ta juda futbol decae un poco mas.

Futbol

Diahuebs siman pasa e partido internacional di futbol entre Aruba y Canada den Wilhelminastadion no a brinda loke a ser spera di dje, debi cu tur dos equipo a presenta futbol di poco caliber den cual e base mas principal pa un bon wega, esta e coordinacion, tabata falta. E score 1-0 cu cual e equipo local a gana e partido, por tabata un empate tambe si no tabata pa un mal "bounce" cu e bala a baci dilanti di e portero stranhero.

E partido aki tambe no a falta su formalidadnan prome cu e comienzo ora cu Reina di Deporte srta. Dorilla Habibe a entrega flor na e president di "Ukes Montreal", cu ta nomber di e equipo Canades.

E comienzo di e partido tabata rapido, principalmente pa banda di e equipo local. Ya den di 5 minuut di wega a presenta un chens unico pa e equipo local ora cu riba un bon pase di Doc Williams, Candy Wernet a kop e bala den gol pero e portero Colantonio, indudablemente e miho hungador di e bisbitantenan, a tira bon y na ultimo momento a podera di e bala. Wernet tabatin chens pa a para e bala y tira mas duru cu su pia cu cual e por tabatin mas exito. Segun e minuutnan tabata bai transcuriendo e caliber di wega tambe tabata bai babando. Na di 15 minuut di wega e portero local Yubi Richardson a banja e unico bala riba dje pa loke ta trata



di e prome mitad. E bala tabata bopi riba curpa di Richardson y esaki a garra sin dificultad. E defensa Arubano a percura pa portero Richardson no a hanja mucho cos di baci, como cu e atakenan forma pa e Canadesnan, cu den majoria bez tabata sin coordinacion, a worde kibrá for di tempran pa e defensa local. Un otro chens pa anota a presenta pa e equipo local ora cu Jimmy Richardson a sorprende e portero adversario c'un tiro fuerte y esaki a rebota contra di pecho di e portero y e bala a bolbe den terreno sin cu ningun di e delanteronan local tabata ey pa remata. Cu un tirada fenomenal portero Colantonio luego a gara un bala tira cu cabez door di Angel Perez y como si fuera esaki no tabata basta Colantonio a bolbe luci un rato despues tahando e biaba aki un shot lastra di e propio Angel Perez. Varios chensnan tabatin pa e equipo local a bai ariba den e prome mitad, pero debi na mal shooting y falta di remata e balanan cu a bolbe den terreno e partido a sosega sin gol.

Den e segundo mitad e wega a perde mas ainda di su caliber y e wega sin coordinacion di tur dos banda a sigi mescos. Foyito Albertsz a drenta reemplaza Cai Helder, kende a bunga pesimo den e prome mitad. Otro cambionan cu a sigi tabata Juchi Jansen pa Jimmy Richardson y Nufo Steba pa Angel Perez.

Juchi Jansen, bungando den e posicion di volante robez a manda un fortisimo shot den skina di ariba cu tabatin tur indicacion di un gol, pero portero Colantonio a luci pa di tanto biaba e anochi c'un tirada fantastico pa garra e bala. E prome gol di Aruba a nace poco despues di e atake aki, ora cu Edwin Dirksz, adelantando bopi for di su posicion di defensa a tira riba gol. E bala prome di a jega cerca e portero a baci un "bounce" malo, loke a stroba e portero di garra e bala y esaki a rebota na su curpa bin bek den terreno, na unda rechtsbuiten Guillermo Trinidad tabata posiciona y esaki mesora a contra e bala duru aden, intabable pa e portero Canades. Di otro banda portero Richardson a banja masha poco cos di baci den e segundo mitad ya cu e Canadesnan ningun momento a forma un atake peligroso. E partido a ser dirigi pa Frans Figaroa, kende a banja un tarea basta facil debi cu no a presenta momentonan desagradable den e partido.

■

PEDRO DA CUNHA A DIRIGI SELECCION LOCAL

Durante e partido Aruba-Canada nos a nota e conocido deportista Mundo Kemp sinta riba e banco di e Canadesnan, mientras cu ya ta varios siman caba cu Kemp ta actua como entrenador di e seleccion local y pesey logicamente mester tabata sinta riba e banco di e seleccion Arubano.

Mundo a hanja un sorpresa ora cu e anochi di e partido e entrenador brasileño Pedro Da Cunha,, kende tin su domicilio na Corsow pa varios anja caba, a tuma e direccion di e equipo local den su man. Mundo Kemp, conoci pa su caballerosidad den deporte a bala un banda maske cu e no a banja confirmacion cu ta Da Cunha lo dirigi e partido e anochi ey.

Com estupido tabata e decision

pa pone Da Cunha como director a keda demostra den di segundo mitad ora cu el a cambia Doc Williams pa Fechi Dubero, sin tabata na haltura di e hecho cu prome cu e partido a cuminza a keda dicidi cu ta tres cambio so por worde haci. Na e momento cu el a cambia Williams pa Dubero, ya e seleccion a haci tres cambio caba. Da Cunha, kende a sinti e "blunder" aki no por a haci otro cos cu manda algun palabra menos bunita.

Pero lo mas importante y vergonzoso ta cu Da Cunha, kende lo por ser jama masha bon "entrenador exclusivo di Corsow" ya cu e actual president di A.V.B. ya a jega di opone su mes tempo cu Da Cunha tabata bin Aruba regularmente pa entrena e equipo local. Esey a haci cu Da Cunha a regresa Corsow y for di e tempo ey no a entrena un seleccion Arubano mas.

Y awor, mientras cu Aruba tin un entrenador den persona di Mundo Kemp, kende siguramente ta mas na haltura di e futbol local cu e brasileiro — e mesun Da Cunha cu ta mal mira entre e fanaticonan di Aruba a corre bin for di Corsow y dirigi un seleccion local den un partido cu a worde presenta pa ARUBA VOETBAL BOND y ni sikiera pa N.A.V.U. Ta e hechonan aki ta haci e publico descontento pa motibo cu e entrada a worde paga pa mira un seleccion local hunga bau direccion di un entrenador local. E wega a worde presenta pa Aruba Voetbal Bond y ta pesey e direccion mester tabata den man tambe di A.V.B. y no den man di un entrenador di N. A.V.U. (di Corsow) kende no ta na haltura di e seleccion local.

E sla di diahuebs anochi, comprendiblemente, tabata duru pa Mundu Kemp, e persona cu ta corre buntu cu e bungadornan riba terreno na momento di entrenamento, pero cu na momento di e wega mes a worde laga un banda. Tambe ta comprendibel cu e moral di Mundo Kemp pa dirigi e seleccion despues di e "mal hecho" aki probablemente lo no ta mucbu baltu mas.

Cu e actuacion di Da Cunha como entrenador di e seleccion local e personanan mas pega cu deporte lo por a ripara cu den deporte interno di Aruba tambe N.A.V.U., o sea e dirigentenan di futbol Curazolenjo, a cuminza mishi.

E partido di diahuebs anochi tabata puramente un encuentro deportivo entre Aruba y Canada sin intermediacion di N.A.V.U. y pa e motibo ey lo tabata mihó si Da Cunha a keda Park Hotel y laga e luga riba e banco di e seleccion local pa e persona cu tin derecho riba dje: MUNDO KEMP.

*

Los Amarillos di Dakota antayera nochi a propina Los Azules di Socotoro, nan di 5 derrota consecutivo desde comienzo di e campeonato. E score final a bira 5-3 pa e Dakoteronan.

Apesar di e derrota aki Aruba Jrs. tabata e equipo cu tabatin e mihor chens pa propina e campeonnan di Aruba nan prome derrota den e campeonato. E victoria di Dakota a worde sigura cu e prome 4 golnan cu gran parti a worde anota cu hopi judanza di e defensa di Aruba Jrs. mes.

E base pa e derrota di Aruba Jrs. a cuminza ora cu e dirigente di e equipo Oswaldo Lolli a cuminza cu Ro Agumbero den gol, en vez di a cuminza usa su portero estelar M. Liberia, kende ta e mihó portero di Aruba Jrs. y ta mucbu mas sigur den gol cu Agumbero.

E prome gol di Dakota a bini ya en 3 minuut di wega ora cu un defensa di Aruba Jrs. durante un atake di Dakota a kop e bala malo riba pia di un bungador Amarillo y e ultimo aki no a perdona portero Agumbero.

Aruba Jrs. a hanja tur chens posibel pa empata e partido den di 12 minuut caba, ora cu Eddy Becker a avanza su so riba gol y hanjé dilanti portero Richardson. Becker a desvia e bala pero a baci esaki asina poco poco cu Richardson, un bomber di gran elasticidad, a hanja chens di tambe misbi cu e bala y kita su direccion for di gol. Den di 14 minuut di wega e score a bira 2-0 pa Dakota ora cu riba un voorzet for di ala drechi portero Agumbero a sali, calcula malo y e bala a pasa riba su cabez y baha net riba cabez di un delantero Dakotero, kende a depone e bala den cabuya.

Cuatro minuut mas laat portero Agumbero a laga un bala riba dje bai y e remate pa parti di un Dakotero tabata sigur atrobe, loke a nifica e di tres gol di wega. Despues di e gol aki Agumbero a worde cambia pa Liberia.

E prome gol di e Azulnan a bini den di 26 minuut ora cu Gochi Brion, den gran forma e anochi aki y indudablemente e mibó bomber di Aruba Jrs. riba terreno, a cobra un preciosidad di un "cornerbal" y a depone e bala riba cabez di portero Richardson den net. Un di e golnan di mas bunita den futbol y cu rara vez ta banja mira. Dakota a bolbe aumenta su ventaha na 4-1, ora cu defensa Freddy Brown di Aruba Jrs. intencionalmente a comete handsball den area penal ora cu e no por a coge e bala cu cabez mas. E penalty a worde castiga pa Nufo Steba.

Den e segundo mitad Aruba Jrs. a bolbe menaza for di tempran y un fuerte sbot di Gochi Brion cu tabata practicamente un gol, a worde saca cu pia pa portero Richardson. Den di 12 minuut di e segundo mitad tabata Gochi Brion atrobe kende a los un disparo riba gol y e bala a dol riba e poste ariba y bolbe den terreno. E wega a bira 4-2 gracias na un otro bon disparo di Gochi Brion. Cobrando un freekick basta leu for di gol, Gochi a tira no mucbu duru y a vence tanto e barrera forma pa e defensa di Dakota como portero Richardson.

Tabata turno atrobe di Dakota y e biaha aki Dany Pablo a haci

bon uso di un corner bal y a encabeza duru den gol poniendo e score na 5-2.

E ultimo gol di anochi tabata pa Aruba Jrs. for di pia di Eddy Becker riba un pase di Luty Burleson: Score final 5-3.

Tanto Dakota como Aruba Jrs. a presenta un wega bau di nivel y principalmente e club campeon ta hungando un futbol pober compara cu nan actuacion den campeonatonan anterior.

Boxeo

Antonio "Mochila" Herrera, e campeon colombiano di peso pluma, lo enfrenta na fin di oktober e poseedor di e titulo mundial di e categoria aki, e cubano Sugar Ramos, segun a ser informa pa e impresario di e pugil colombiano, Oscar Hernandez.

Hernandez lo viaha e siman aki pa Mexico pa regla e pelea, cu lo worde efectua na e capital colombiano, pero cu no ta pa e titulo, segun e impresario a informa.

Hernandez a rechaza por lo pronto e posibilidadnan di un otro pelea entre Herrera y e panameño Ismael Laguna, kende a gana e colombiano dos siman pasa pa knockout tecnico.

Baseball

E maravilloso pitcher zurdo di Dodgers di Los Angeles, Sandy Koufax, kende den e serie mundial di e anja aki ya a gana Yankees un biaha propinando nan 15 ponche pa establece un record mundial di ponche den serie mundial, a bira e di cuater pitcher den historia cu a poncha mas di 300 hungador den un temporada. E cifra di Koufax tabata 309, dia el a pitcha su ultimo wega di e temporada contra Mets.

(Cont. di pag. 14)

4 A very well known surname used by the Dutch people
5 Abbreviation for Save Our Souls
6 Abbr. for "Old Testament."
7 Abbr. for New Jersey
8 Abbreviation for International Olympic Committee.
9 A young child, but without the last letter
10 The name of the capital of Norway, but with a "f" instead of a "I"
11 A throwing upward or with a jerk, but without the last letter
12 Any, each (is used before nouns of the singular number only.
16 The state or quality of being human, but with an "i" instead of the "y"
18 A prefix meaning within, inside
23 An Asiatic prince
25 Having power to exite the emotions (but only one "f")
27 Abbreviation for Ontario
29 A small social insect (plural)
31 The same as under No. 29 Vertical
32 The same as under No. 36 Horizontal
38 The same as under No. 42 Horizontal (singular)
39 The name of the harbour of Adrianopel, situated in the Aegian Sea
40 A small bed
45 Another name for Russians
47 Condensed watery vapor near the surface of the sea or land (plural)
48 One who revolts or defies constituted authority, without the last letter.
50 Method, mode of action (plural)
52 A pot for the tea
53 An unknown giver. (abbreviation)
54 In a like manner or degree
55 The triple crown worn by the Pope, but omitting the last letter and adding "is"
60 Another name for automobile
61 TTE
64 The abbreviation form for "editor"
66 The spanish word for "day"
67 A child's plaything
68 The same as under No. 5 Vertical
69 O K O
72 Abbreviation form for Maine
73 T. R.

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1o Premio :
25 gall. Esso gasoline
2o Premio :
15 gall. Esso gasoline
3o Premio :
10 gall. Esso gasoline

RESULTADO DI SIMAN PASA

Lema di siman :

Frigidaire Luchtkoeler is van Wereld faam.

GANADORNAN CRUCIGRAMA

26 September 1963

1o Premio
Eric Ponson - Neptunusstr. 4
2o Premio
Nilda Castro - Sividivi 25
3o Premio
Sarah Silva - W.S.B. 2 A S.N.

PRESENTACION FILMLIGA

Diadomingo awor 6 di October pa 8.30 p.m. y Dialuna 7 di October pa 8.00 p.m., Filmliga Aruba lo presenta un programa di 35 mm na Centro Cultural.
Na promer lugar lo worde presenta noticia na hulandes, sigi door di un pelicula di Yugoslavia.
E film principal lo ta "Le Coeur Battant (Hart tegen bart) un historia di amor elegante di e regisor frances Jacques Doniol-Valeroze, cu titulo na bulandes. E rolnan principal lo ta a cargo di Francoise Brion y Jean-Louis Trintignant.

REGRESO DI AVA GARDNER

Ava Gardner a regresá Hollywood, despues di un ausencia di 10 aña.
Ava ta mas interesante cu nunca y e ta filmando "7 dias en Mayo", pa cual pelicula e lo ricibi mei millon dollar.

PEINADO NOBO DI ELISABETH TAYLOR

Riba e grafica nos por mira Liz, kende ta luci un peinado nobo, durante su viaha pa Mexico.
Ningun palabra di "divorcio" por a scapa di su boca, riba preguntanan di e periodistanan.





ENFRIADOR PORTATIL

Riba e grafica aki e artista Merry Anders ta aparece den un posicion stranjo.
Cu temperatura di 114 grado, Merry Anders ta utilizá su enfriador portatil riba wiel. Esaki ta tuma lugar den e set di su pelicula nobo. "The Fastest Gun", na Burbank, California.

MATRIMONIO BARBARA SHERRY

Barbara Sherry, yiu di Bette Davis, lo casa na December, cu Josemmy Hyman, Vice President di Seven Arts Film Company, na Londen. Hyman tin 29 aña y Barbara 16. Ora cu nan a comenta cu Bette Davis tocante e diferencia di edad el a bisa : Barbara ta solamente jong den aña, pero den madurez y sensibilidad no tin ningun pa para banda di dje. Mi ta sinti mi contento cu e felicidad di mi yiu y mi ta spera cu e lo banja e felicidad cu bamas mi tabatin den mi cuater matrimonionan....!

E CANTANTE NESTOR ZAVARCE A WORDE AMENAZA

E popular cantante venezolano Nestor Zavarce a worde amenaza cu morto door di un organizacion clandestina. Segun nan Nestor mester renuncia di su trabau na Venevision, y nan ta acus'é di protegé y apoya e cubanonan anti-castrista cu ta presta servicio na e mesun stacion.
Pero Nestor no ta preocup'é mucho cu e amenaza, como cu segun el a declará, ta su trabau diario di artista e ta baci, y cu mas bien e ta kere cu ta un chiste di algun enemigo personal, cu ta trata di binca miedo den dje pa e renuncia di su puesto.

RICHARD BURTON CU LISA

Richard Burton ta aparece riba e grafica aki cu e yiu muher di 6 aña di Elizabeth Taylor.
Durante nan viaba pa Mexico Burton y Liz a pasa como un pareba casá y hasta Liz a exclama un biaba: Na unda Lisa ta na unda mi casá ta? Segun rumores ni Liz ni Burton ta pensa riba divorcio di nan respectivo casánan. Ta nan dos so lo sa ta kico lo bai pasa den futuro.



UN BATERIA PA DUNA BRIO

E polisnan di New York a hanja un aparato nobo, cual ta sensacional. Ta trata di un sorto di bateria capaz di produci, pa medio di impulsonan eléctrico, un descansso y alivio den e músculonan cansá y na e mesun tempo ta recargá e machien humano cu energianan nobo. E inventor di e sistema aki, e teniente D. Fisher, a bisa cu di e manera aki su bendenan ta traha mas y nan ta dispuesto na camna henter dia sin keba. E bateria aki cu ta suministrá forza ta duna e polisnan na New York hopi energia y brio.

♦

SOBRINA DI GRACE KELLY A DESAPARECE

Mary Lee Davis, di 15 aña di edad, sobrina di prinses Grace di Monaco, ta worde busca door di autoridad despues di a desaparece di su hogar di Filadelfia. Nan ta kere cu el a buy cu John Paul Jones, Jr., di 18 aña, yiu homber di un architect, pa un estado na unda e leynan matrimonial ta mas liberal cu esunnan di Pensilvania, na unda nan ta biba. Riba e grafica nos por mira Mary Lee Davis.





E PRIMERA DAMA DI VIET NAM

Sra. Ngo Dinh Nhu ta aparece riba e grafica na rudilla durante un misa den un iglesia catolico, despues di a yega Roma procedente di Belgrado.

Tras di dje ta apareсé su yiu muher, Ngo Dinh Le Thuy. E dama a conferencia durante un ora cu Cardenal Agagianian, kende ta encarga cu e administracion di e territorionan di e misionnan. Anteriormente el a bisa cu e no tabata desea ni intentá di tene un audiencia cu Papa Pablo VI.

♦

ABUSO

Na New Jersey un chauffeur tabata corre riba caminda cu su truck, y ora cu el a yega na un lugar alehá dos bandido a atak'é y a mand'e baha for di e truck. E chauffeur a baha y e bandidonan a exigié di entregá nan tur e placa cu e tabatin. E chauffeur a obedecé y a entregá nan $ 365.—.

E bandidonan no a keda contento cu e suma ey y a pidié su yabinan. Y atrobe e chauffeur a obedecé.

Pero ainda e bandidonan no tabata satisfecho, y nan siguiente ordu tabata: Kita bo carson!

Y atrobe e chauffeur a haci loke nan a mand'é.

Pero ora, despues, e bandidonan a decidi di bai, y a manda e chauffeur bisti su mes cu e mercancia cu e tabatin den e truck, esaki a protestá indigná y furioso. E mercancia cu e chauffeur tabatin den su truck tabata........ bruki pa baby !

Y e biaba aki si e chauffeur a strike, y no a obedecé e bandidonan.

♦

HASAMENTO DI WEBO RIBA CAYA

Na Los Angeles ta haci asina tanto calor, cu algun persona a purba hasa webo riba caminda y e aceranan. E termometer a subi te 107 grado Fahrenheit.

Un grupo ta observando un muher, kende parce lo tin exito den su esfuerzonan pa hasa un webo den e condicionnan ey.



E HUEZ CRIMINAL

(Pa: Tuyuchi)

•

CAPITULO II

„Primeramente nos ta bai cerca director di banco. E tin un paar di pregunta di haci bo", e detective a bisa.

Aya el a babri un porta, cu tabata sali den un anchi, na unda nan a subi un trapi, cu a biba nan na e prome piso. Aqui tabata e oficina priva dje director. Nan a drenta p'aden, mientras abao den e ball, e multitud di hende den e hanco a aglomera pa contempla e acontecimiento sensacional, mientras nan tabata combersa e suceso aqui na tur sorto di manera.

E director di banco, Sr. Charles Lomis, tabata un anciano bonorable, di estatura balente, cu un barba blanco i abundante cabei blanco riba su cabez. El a lamta para foi su stul di sosiego ora cu el a mira e detective ta drenta cu su arrestant.

....,Qui tal, Senjor Richardson, ta quen t'e buesped cu bo ta trece pa mi ai? I si mi no ta equivoca, e ta parce manera un pajara cu a cai den koei. N' t'asina?"

„Si, senjor Solamente mi n' sa ainda cu e ta pertenece na e falsificadonan di na esnan cu ta pone e billetenan falso aqui circula. Un rato pasa ai e tipo aqui quier a cambia un billete di 100 libras esterlinas na dollar; pero m'a ripara cu e tabata falsifica. Luego el a trata na dispara un bala den mi cabez, pero manera bo ta mira ningun di su dos esfuerzonan no a logra".

E director di banco a duna Richardson man.

E Huez Criminal

„Mi ta gradici bo, Richardson, bo a guia e asunto aqui bon i a salba nos di un gran perdida".

„Mi ta spera", e detective a responde. „Sinembargo e trabao di mas grandi mes ainda ta 'tras".

E arrestant a haci un gesto di terror ora cu el a tende e nomber di Richardson. Sinembargo e ultimo palabranan dje director a trece un sonrisa ironica riba su lipnan.

„Ta quende bo ta?" e director a puntra e criminal mirando esaqui duro den su cara.

E arrestant a baba su wowonan, pero e no a responde nada.

„Lo nos sinja bo papia, mi bon amigo", e detective a bisa mientras el a pasa man den e bomber su barba bunita i falso.

E arrestant a biza su cara trobe i a tira un bista jen di odio riba e detective.

„Awe si b'a exagera bo, Senjor Richardson, pasobra mi ta bura bo cu bo arrestacion lo no biba ni un stap mas dilanti. Ni masque quico bo baci lo mi no bisa bo quen mi ta, menos ainda informacionnan respecto e billete. Foi mi bon' ta banja sa nada. Si acaso ta detective bo ta, anto ta bo mester bai busca e asunto pa bo sa."

Richardson a hari pa e pretencion aqui i mientras el a bati e criminal riba esaqui su skouder el a bis'e:

„Haci manera bo ta desea, boben. Si acaso bo ta quere cu ta bo mi tin mester pa mi arresta bo sobra confinchinan, anto bo ta equivoca, Siu bo informacionnan, toch mi ta alcanza mi intento. Queda bo tur tranquil numa di esai. Lo mi trece bo complicenan pa bo mira, pasobra bo palabranan mes a cuminza na denuncia cu boso ta mas. Queda bo warda silencio numa i esai no ta stroba bo di queda sinta 15 anja tras di tralienan di Sing Sing. Pero quizas abo ta banja cu e anjanan ta pasa lihe".

E corto combersacion aqui a pone e arrestant perde su dominio propio.

„Quico? Ami 15 anja den prison?" el a grita den ansia mortal.

„Manera bo ta tende. Bo sa muebo bon cu ultimamente nos bueznan no sa baci chanza. mas".

E arrestant tabata consumi ta bati pia abao na suela.

„I no obstante esai, toch lo mi no papia ni un pia di palabra", el a grita.

„Manera bo ta desea. Ta ho asunto. Senjor Director bo tin bondad di bati telefon jama poliznan bin cohe e tipo aqui?"

E Director a sinta na su lessenaar jama warda di poliz i a pidi pa dos poliz bin busca e arrestant.

I foi e momento aqui e arrestant tabata nenga di contesta e detective riba tur pregunta. Cu dificultad e director por a dominan su furia. Porfin el a bisa:

„Ya ta algun tempo caba cu nos ta ricibi e billete falsonan aqui di cien libras esterlinas i bo ta masha exagera cu bo quere cu nos no a ripara esaqui. Foi e prome momento nos a ripara esaqui i nos a avisa Senjor Richardson. Nos a sigui su conseho i nos no a haci publicacion dje asunto. E falsificadornan a quere cu nos no a ripara nada i a sigui cu cambio dje billete falsonan aqui. Te cu e ultimo aqui nos tin siete den nos poder, de la manera cu e perdida total ta alrededor di bintimil dollar. E sistema di baci aqui a duna nos ocasion di arresta bo como nan complice".

Na e momento aqui e poliznan a drenta i a cohe e preso bai cun'e. Riba drempi dje banco e criminal a bira su cara i a bisa e detective:

(E ta sigi)



ARIES



21 Maart — 20 April

Un noticia agradable, lo duna bo bopi speranza pa futuro. Dedica bo completamente na bo trabau. Aumento di salario.

TAURO



21 April — 20 Mei

Lo bo mester baci un viabe inesperá, cual lo resulta provechoso pa bo. Durante e tempo ey lo bo conocè un persona di bopi experiencia.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

Door di firmamento di un documento of carta lo bo bin banja bo den dificultad. Bo mes amigonan lo traiciona bo.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

No laga ningun preocupacion domina bo. Busca distraccion y trata cu calma. Bisbita un dokter y descansa bopi.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

E siman aki lo bo sinti hopi dolor di cabes. Permanecè den bo bogar y disfruta di paz y armonia. Bo jiunan lo duna bo un alegria.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

Asisti na tur actividad social e siman aki. Cambia bo amistadnan. Esey lo trece suerte pa bo. Evita tur sorto di discusion.

LIBRA



23 September — 22 October

Un amigo lo coopera cu bo desinteresadamente. Bo enemigonan lo trata di baci bo danjo, pero sin logra nada. Cuida bo nomber.

ESCORPION



23 October — 22 November

Un persona desconoci lo ta bo salvacion. No confia mucho den bo bisinjanan, nan ta envidia bo. Evita mucho conversacion cu nan.

SAGITARIO



23 November — 21 December

Cambio den trabau. Door di un bon amigo lo bo bin banja sa un gran secreto. Warda te ora bo tin seguridad, prome cu bo actua.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

Na un fiesta lo bo conocé e persona cu lo bin baci bo feliz. No bunga cu amor. Tende consebo di bo superiornan.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

Na cuminsamento di siman lo bo banja bo den un dificultad. Solucion lo bin for di unda menos bo ta spera. No desesperá.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

Un carta lo trece un noticia tristu pa bo. Consola bo, pasobra despues lo bo banja un alegria grandi. No exagerá den bebemento.

ALEGRIA

Julian! Mi a caba di mira bo señora y bo chauffeur na stacion di gasolin!
Segun mi nan tin idea di buy!
Den a caso aki, ata, biba poco placa pa nan; pa nan no bai dicidi na ultima ora di keda toch.

SECRETARIA

E gerente cu e secretaria;
Ora cu mientras mi tabata dictabo, mi a bisabo cu bo tin dos wowo masba bunita, no tabata pa bo a scirbié den e carta.
Awor lo bo mester scirbié di nobo.

CATASTROFE

Con a bai cu e operacion di señor Gomez, dokter?
Terriblemente malo; e tabata un catástrofe.
El a muri?
No; mi a salb'é. Pero mi a cobr'é solamente 500 florin, y despues mi a hanja tende cu e por a paga mi cinco mil mes.

ROUW

Bo ta na rouw ?
Tres siman pasá mi a perde un prima.
Ningun bende ta bisti pretu pa un prima.
Mi sa.... pero e bistir tabata di dje.

BALENTE

Mi abuelo a bringa manera un leon. Den cada batalla e tabata perde un braza of un pia.
Y el a tuma parti den bopi batalla ?
Den mas cu trinta!

ELOGIO!

E joven: Mi a tende nan papia bopi riba bo, señorita Linda.
Linda: Pero mi ta sigura bo cu nan no por proba mi nada!

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



TELEFOON

Di unda e palabra telefoon ta bini?
Mi ta kere di e griegonan.
No por ta; e griegonan no tabata conocé telefoon.

ENTRE AMIGAS

Bo ke sa kico Riki ta bisa di bo?
No ta porta mi.
Por ta.... Pero ami tin masba gana di conta bo!

JALOERS !

E señora papiando cu su sirvienta: Bo sa kico, Petra? Mi ta kere cu mi casá ta masba entusiasmá cu su secrataria nobo. E sirvienta: Ai, señora, mi no ta kere! Bo ta bisa mi esey pa mi bira jaloers!

NA DOKTER

Bisa mi un cos, dokter, e mancha ta keda mucho riparable ?
Esey, mi shon dushi, ta dependé absolutamente di bo mes.

COMPARACION!

Un turista a pasa su vacantie den un hotel barata. A yega e dia cu e ta bai y el a pidi su cuenta. Ora cu el a mir'é el a protesta inmediatamente : Un florin diario pa corant y revista? Mi no a lesa nada desde cu mi ta den e hotel aki. Podiser.... e doño di e hotel a contesta. Pero e revista y corantnan tabata henter dia den bo kamber. Mi no por yuda si bo no a gusta nan.
Masba bon. Awor.... bo ta permiti mi descontá diez florin pasobra bo a brasa mi señora....
Bo ta loco? Hamas mi a brasa bo señora....
Podiser.... e turista a contesta tur calmo. Pero henter dia mi señora tabata den bo hotel. Mi no por yuda cu bo no a gust'é.

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

Urgentemente ta busca un sirvienta pa trabau di cas, y tambe pa keda drumi.
Interesadonan por acudi na Wilhelminastraat 31 pa tur informacion necesario.

Ta bende un radio grandi "Philips" den perfecto condicion, pa unicamente fls. 75.—.
Interesadonan por yama telefoon 2108, of acudi na Erasmusstraat 3 pa tur informacion.

Ta bende un Televisor "Admiral" pa fls. 300.—, un pick-up High Fidelity 4 speakers fls. 100.—; un kashi di buki fls. 75.—; un radio fls. 50.—; un movie-camera 75.—; proyector y transformer fls. 50.—; un soldering gun fls. 30.—.
Pa tur informacion yama telefoon 1223 of acudi na Hugo de Grootstraat No. 4.

Ta bende un set pa kamber di baby, den bon condicion, na prijs masha barata.
Interesadonan por acudi na Klipstraat 5 pa tur informacion of yama telefoon 3131.

Ta bende un set di kamber, den perfecto condicion pa unicamente fls. 750.—.
Pa tur otro informacion por yama telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un kashi grandi, di tres porta, cu spiel, den bon condicion pa fls. 125.—.
Yamando telefoon 2020 of 2121 por baya tur sorto di informacion.

Ta interesá den cumpra un set di kamber pa mucha (junior), segunda mano, na prijs conveniente. Tur informacion por worde duna na telefoon 2020 of 2121.

Luisín



y



su



festín



Ta interesá den cumpra dos lessenaar di palo, segunda mano. Esnan interesá den bende por yama telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un television marca "Dumont", den bon condicion. Prijs baratisimo, incluyendo un antenna.
Pa demas informacion por acudi na Nassaustraat 16, of yama telefoon 1359.

Bon oferta: Ta bende un set di porch, consistiendo di tres stul y un mesa pa solamente fls. 200.—.
Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121 pa tur informacion necesario.

TA BENDE : Un auto marca "OPEL RECORD" model 1956 den bon condicion na un prijs masha conveniente. Pa mas informacion yama telefoon 2020 of 2121 durante ora di oficina of 2316 despues di 5'or.

Ta interesá den cumpra dos cama di un persona, segunda mano, na prijsnan razonable. Interesadonan den bende por duna informacion na telefoon 2020 of 2121.

Gana placa : Bon oportunidad pa muchanan gana bopi placa. Posibilidad di gana Fls. 20.— pa dia y mas ainda bendiendo "Observador". Muchanan di school tambe por acudi. Interesadonan por pasa personalmente na oficina den Wilbelminastraat 31.

Pa motibo di viaha : ta bende un jeep, heavy duty, den perfecto condicion, na mitar prijs. Interesadonan por prohecha di e oferta aki acudiendo na oficina di "Observador" of yama telefoon 2020 — 2121.

ATENCION : Ora cu nos lectornan ta desea di hende, busca algo pa cumpra of buur, busca por ebempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.